

# Ensemble vocal Alter-Echo

## Programme



### **Hildegard von Bingen (1098 - 1179)**

#### **O vivens fons**

O vivens fons, quam magna est suavitas tua, qui faciem istorum in te non amisisti, sed acute previdisti quomodo eos de angelico casu abstraheres qui se estimabant illud habere quod non licet sic stare ; unde gaude, filia Sion, quia Deus tibi multos reddit quos serpens de te abscidere voluit, qui nunc in maiori luce fulgent quam prius illorum causa fuisset.

Ô source vivante, combien grande est ta douceur : Tu n'as pas détourné ton visage de ceux qui ont porté le regard sur toi, mais tu as clairement prévu comment tu pouvais les empêcher de chuter comme les anges, ceux qui pensaient posséder un pouvoir qui ne pouvait subsister ainsi.

Réjouis-toi donc, fille de Sion, car Dieu t'a rendu beaucoup de ceux que le serpent voulait séparer de toi. Maintenant ils brillent d'une plus grande lumière qu'auparavant.

### **Llibre Vermell de Montserrat (XIVème siècle)**

#### **Stella splendens**

Stella splendens in monte ut solis radium miraculis serrato exaudi populum.

Concurrunt universi gaudentes populi divites et egeni grandes et parvuli ipsum ingrediuntur ut cernunt oculi et inde revertuntur gracijs repleti.

Principes et magnates extirpe regia saeculi potestates obtenta venia peccaminum proclamant tundentes pectora poplite flexo clamant hic : Ave Maria.

Coetus hic aggregantur hic ut exhibeant vota regratiantur ut ipsa et reddant aulam istam ditantes hoc cuncti videant jocalibus ornantes soluti redeant.

Cuncti ergo precantes sexus utriusque mentes nostras mundantes oremus devote virginem gloriosam matrem clementiae in coelis gratiosam sentiamus vere.

Étoile qui brille sur la montagne comme un rayon de soleil, sertie de miracles, exauce ton peuple.

Tous les peuples accourent plein de joie, riches et pauvres, grands et petits, ils gravissent la montagne pour la voir de leurs yeux, et en redescendent remplis par la grâce.

Les princes et les grands de souche royale, les puissants du siècle, une fois le pardon obtenu, se proclament pécheurs en se frappant la poitrine. Et, ici, ils clament à genoux « Je vous salue Marie ».

Ces foules s'assemblent ici pour présenter leurs requêtes, remercier et remplir leurs vœux. Elles peuplent cette cour, que tous puissent voir ce spectacle l'orner de leur joie et repartir délivrés.

C'est pourquoi tous les êtres des deux sexes purifient leurs âmes. Prions avec dévotion la Vierge glorieuse, mère de clémence pleine de grâce dans les cieux. Pussions-nous la voir vraiment.

### **a nywe werke Selden Book (XVème siècle)**

#### **Alleluya**

Alleluya, alleluya, alleluya.

A nywe werke is come on honde þorw my3t & grace of Godys sonde:  
To saue þe lost of euey londe, for now is fre þat erst was bonde: We mowe  
wel synge, alleluia.

By Gabriel by-gunne hit was; ry3t as the sunne shone thorwe the glas, Ihesu  
Cryst conceyued was of Mary moder, ful of grace. Nowe synge we here,  
alleluya.

Nowe is fulfilled the prophecie of Dauid and of Jeremie and also of  
Ysaie. Synge we ther-fore, both loude & hye, alleluya, alleluya.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Une nouvelle œuvre est arrivée, par la puissance et la grâce du fils de Dieu pour sauver les perdus de chaque terre. Car ce qui fut jadis asservi est libre maintenant. Nous pouvons chanter : alleluia.

Comme l'annoncé Gabriel, comme le soleil à travers le verre, Jésus Christ a été conçu en Marie, mère pleine de grâce. Maintenant, nous chantons : alleluia. Maintenant que la prophétie de David, Jeremie et Isaïe est accomplie, chantons donc haut et fort : alleluia !

### **F. Guerrero (1528 - 1599)**

#### **Si tus penas no pruebo**

Si tus penas no pruebo, ¡oh Jesús mío! vivo triste y penado. Hiereme, pues el alma ya te he dado; y si este don me hicieras, mi Dios, claro vere, que bien me quieres.

Si je ne goûte pas à tes peines, mon Dieu ! Je vis triste et malheureux. Frappe-moi, car je t'ai déjà donné mon âme ; et si tu me fais ce cadeau, mon Dieu, il

est clair que tu m'aimes.

**F. Guerrero (1528 - 1599)**  
**O Virgen, cando os miro**

O Virgen, cuando os miro no cabe en sí mi alma de gozoso, y en mi pecho tan triste no reposo, y por esto suspiro, buscando mi alegría, que sola vos la dais al alma mía.

O Virgen, vuestros ojos estrellas son que alegran mi tristeza, y en mi pecho no cabe tal riqueza, y por esto suspiro, buscando mi alegría, que sola vos la dais al alma mía.

Ô Vierge, quand je vous regarde, la joie ne pénètre pas mon âme, et dans mon coeur si triste, pas de repos, et c'est pourquoi je soupire, cherchant ma joie, que vous seule donnez à mon âme.

Ô Vierge, vos yeux étoilés sont ceux qui réjouissent ma tristesse, et mon coeur ne peut contenir une telle richesse, et c'est pourquoi je soupire, cherchant ma joie, que vous seule donnez à mon âme.

**F. Guerrero (1528 - 1599)**  
**Virgen sancta**

Virgen sancta, el Rey del cielo, vuestro hijo y nuestro bien, cómo esta un pesebruelo de la pequeña Belén?

El Hijo de Dios eterno, que gobierna lo criado, esta un medio del invierno a un pesebre reclinado.

Gran Señora, vuestro amado, luz del cielo y nuestro bien, cómo esta un pesebruelo de la pequeña Belén?

Vierge Sainte, le Roi du ciel, votre fils et notre bien, comment se trouve-t-il dans une crèche de la petite Bethléem ?

Le Fils du Dieu éternel, qui gouverne ce qui est créé, est au milieu de l'hiver dans une crèche allongé.

Grande Dame, votre bien-aimé, lumière du ciel et notre bien, comment se trouve-t-il dans une crèche de la petite Bethléem ?

**W. Byrd (1543 - 1623)**  
**Mass for four voices**

Kyrie eleison  
Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Sanctus & Benedictus

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Osanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini. Osanna in excelsis.

Agnus dei  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Kyrie eleison  
Seigneur, prends pitié, Christ prends pitié, Seigneur prends pitié.

Sanctus & Benedictus  
Saint, saint, saint le Seigneur, Dieu de l'Univers ! Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire, Hosanna au plus haut des cieux !  
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, Hosanna au plus haut des cieux

Agnus dei  
Agneau de Dieu, qui enlève les péchés du monde, prends pitié de nous.  
Agneau de Dieu, qui enlève les péchés du monde, prends pitié de nous.  
Agneau de Dieu, qui enlève les péchés du monde, donne-nous la paix.

### **György Orbán (1947 - 76 ans)** **Ave Regina**

Ave Regina coelorum,  
Ave Domina angelorum:  
Salve radix, salve porta, ex qua mundo lux est orta:

Gaude Virgo gloriosa, super omnes speciosa,  
Vale, o valde decora, et pro nobis Christum exora.  
Salut, Reine des cieux,  
Salut, Reine des anges,  
Salut, tige féconde, salut, porte du ciel !  
Par toi la lumière est levée sur le monde.  
Réjouis-toi, Vierge glorieuse, belle entre toutes les femmes !  
Salut, splendeur radieuse : Implore le Christ pour nous.

### **György Orbán (1947 - 76 ans)** **Regina caeli**

Regina caeli laetare, Alleluia, quia quem meruisti portare, Alleluia, resurrexit sicut dixit, Alleluia.  
Ora pro nobis Deum. Alleluia.

Réjouis-toi, Reine du ciel, alleluia, car celui que tu as mérité de porter, alléluia, est ressuscité comme il l'avait annoncé, alleluia !

Prie Dieu pour nous, alleluia.

**David Mc Intyre (1952 - 71 ans)**

**Ave Maria**

Je vous salue Marie

**Evan Ramos (1983 – 40 ans)**

**O Magnum mysterium**

O magnum mysterium, et admirabile sacramentum, ut animalia viderunt Dominum natum, jacentem in praesepeio !

Ô grand mystère, et admirable sacrement, que des animaux voient leur Seigneur nouveau-né, couché dans une crèche !

**Ola Gjeilo (1978 - 45 ans)**

**Ave generosa**

Ave generosa, gloriosa et intacta puella. Tu pupilla castitatis, tu materia sanctitatis, que Deo placuit.

Salut, ô généreuse, ô vierge glorieuse, pupille de chasteté, matière de sainteté, toi qui as plu à Dieu !

**Michael J. Trotta (1978 - 45 ans)**

**Ubi Caritas**

Ubi caritas et amor, Deus ibi est. Congregavit nos in unum Christi amor. Exultemus, et in ipso iucundemur. Timeamus, et amemus Deum vivum. Et ex corde diligamus nos sincero.

Où sont amour et charité, Dieu est présent. C'est l'amour du Christ qui nous a rassemblés dans l'unité. Réjouissons-nous, et en lui trouvons notre joie. Respectons et aimons le Dieu vivant, et d'un cœur sincère aimons-nous !

**Randall Thomson (1899 – 1984)**

**Alleluia**

Alleluia

Loué soit le Seigneur

**Ivo Antognigni (1963 – 60 ans)**

**Memorare**

Memorare, o piissima Virgo Maria, non esse audítum a saeculo, quemquam ad tua currentem praesidia, tua implorantem auxilia, tua petentem suffragia esse derelictum.

Ego, tali animatus confidentia, ad te, Virgo virginum, Mater, curro : ad te venio, coram te gemens peccator assísto.

Noli, Mater Verbi, verba mea despicerere, sed audi propitia et exaudi.  
Amen.

Souvenez-vous, ô très miséricordieuse Vierge Marie, qu'on n'a jamais entendu dire qu'aucun de ceux qui avaient eu recours à votre protection, imploré votre assistance, réclamé votre secours, ait été abandonné.

Animé d'une pareille confiance, ô Vierge des vierges, ô ma Mère, je cours vers vous et, gémissant sous le poids de mes péchés, je me prosterne à vos pieds. Ô Mère du Verbe, ne méprisez pas mes prières, mais accueillez-les favorablement et daignez les exaucer.  
Amen.

### **Ivo Antognigni (1963 – 60 ans)** **Agnus dei**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Agneau de Dieu, qui enlève les péchés du monde, prends pitié de nous.  
Agneau de Dieu, qui enlève les péchés du monde, prends pitié de nous.  
Agneau de Dieu, qui enlève les péchés du monde, donne-nous la paix.

### **Ivo Antognigni (1963 – 60 ans)** **Laudate Dominum**

Laudate Dominum omnes gentes, laudate eum omnes populi.  
Quoniam confirmata est super nos misericordia eius et veritas Domini manet in saeculum. Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Louez l'Éternel, vous toutes les nations, célébrez-le, vous tous les peuples ! Car sa bonté pour nous est grande, et sa fidélité dure à jamais. Gloire au Père et au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et à jamais, pour les siècles des siècles. Amen.

### **Reginald Unterseher (1956 - 67 ans) – texte de Sheila Dunlop** **The steady light**

Let my footfall on this blessed earth tread lightly as a falling leaf.  
Let my shadow from this blessed sun shut no one from the light.  
Let my dance beneath these holy stars grow stronger with the years.  
Let my heart expand with sky-wide love.

Those who go before hold high the steady light that shows me where I am.

Que mon pas sur cette terre sacrée soit aussi léger qu'une feuille qui tombe. Que mon ombre sur ce soleil béni n'exclue personne de la lumière. Que ma danse sous ces étoiles sacrées devienne plus forte avec les années. Que mon cœur s'élargisse avec l'amour du ciel. Ceux qui nous ont précédés portent haut la lumière stable qui me montre où je suis.

---